

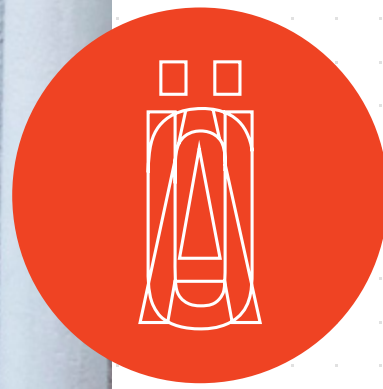


 <u>VORWORT / INTRODUCTION / ΕΙΣΑΓΩΓΗ</u>	3
 <u>FEST / PARTY / ΔΙΑΣΚΕΔΑΣΗ</u>	5
 <u>FILME / MOVIES / ΤΑΙΝΙΕΣ</u>	8
 <u>TANZ / DANCE / ΧΟΡΟΣ</u>	21
 <u>WORKSHOP / WORKSHOP / ΕΡΓΑΣΤΗΡΙ</u>	24
 <u>AUSSTELLUNG / EXHIBITION / ΕΚΘΕΣΗ</u>	27
 <u>THEATER / THEATRE / ΘΕΑΤΡΟ</u>	31
 <u>MUSIK / MUSIC / ΜΟΥΣΙΚΗ</u>	33
 <u>LITERATUR / LITERATURE / ΛΟΓΟΤΕΧΝΙΑ</u>	35
 <u>KULINARISCHE REISE / CULINARY JOURNEY / ΓΕΥΣΤΙΚΕΣ ΔΙΑΔΡΟΜΕΣ</u>	40

INHALT

CONTENT

ΕΠΙΕΧΟΜΕΝΟ



VORWORTIN
TRODUCTION
ΕΙΣΑΓΩΓΗ

WIR WÜNSCHEN VIEL VERGNÜGEN

Liebe Freunde der deutschen Sprache, der Monat der deutschen Sprache wird vom Zyprischen Deutschlehrerverband in Zusammenarbeit mit den Botschaften von Deutschland, Österreich und der Schweiz, dem Goethe-Institut Zypern und dem Ministerium für Bildung und Kultur organisiert. Immer mehr Zyprioten zeigen Interesse an der deutschen Sprache - sei es für Studium, Beruf oder Reisen. Deutsch ist die am meisten gesprochene Muttersprache in Europa, und die deutschsprachigen Länder sind für ihren attraktiven Arbeitsmarkt und ihre exzellenten Universitäten bekannt. Im November präsentieren wir eine Reihe von Aktivitäten, die mit der deutschen Sprache in Verbindung stehen: Theater, Filme, Musik, Vorträge und Informationen über Österreich, Deutschland und die Schweiz. Unser Ziel ist, die Mehrsprachigkeit in Zypern zu fördern und einen Beitrag zu dem bereits bestehenden regen kulturellen Austausch zwischen Zypern und den deutschsprachigen Ländern zu leisten.

ENJOY THE PROGRAMME!

Dear friends of the German language, the Month of the German Language is organised by the Cyprus Teachers of German Association in cooperation with the Embassies of Austria, Germany and Switzerland, the Goethe-Institut Cyprus and the Ministry of Education and Culture. It was the result of the ever-increasing call from Cypriots to learn the German language for business, studies and travel purposes. German is the most widely spoken mother tongue in Europe, and the German speaking countries offer attractive job markets and universities. Throughout the month of November, we will present a whole series of activities related to the German language, including theatre, cinema, musical events, lectures and lots of information on the three German speaking countries. By promoting the German language, we aim to promote multilingualism in Cyprus and to contribute to the already flourishing cultural exchange between Cyprus and the German speaking countries.

ΚΑΛΗ ΔΙΑΣΚΕΔΑΣΗ!

Αγαπητοί φίλοι της γερμανικής γλώσσας, ο Μήνας Γερμανικής Γλώσσας διοργανώνεται από τον Σύνδεσμο Καθηγητών Γερμανικής Γλώσσας Κύπρου, σε συνεργασία με τις πρεσβείες της Αυστρίας, Γερμανίας και Ελβετίας, το Ινστιτούτο Γκαίτε Κύπρου και το Υπουργείο Παιδείας και Πολιτισμού. Ο θεσμός αυτός αναπτύχθηκε μετά από την παρατήρηση ότι υπάρχει μεγάλη αύξηση Κυπρίων που μαθαίνουν Γερμανικά για σκοπούς εργασίας, σπουδών και τουρισμού. Τα Γερμανικά είναι η ευρύτερα ομιλούμενη μητρική γλώσσα στην Ευρώπη. Οι γερμανόφωνες χώρες προσφέρουν μια ελκυστική αγορά εργασίας και ένα πολύ ψηλό επίπεδο στα πανεπιστήμια. Τον Νοέμβριο παρουσιάζουμε εκδηλώσεις που σχετίζονται με τη γερμανική γλώσσα, όπως θέατρο, κινηματογράφο, μουσικές παραστάσεις, διαλέξεις και πολλές πληροφορίες για την Αυστρία, τη Γερμανία και την Ελβετία. Στοχεύουμε στην προώθηση της πολυγλωσσίας στην Κύπρο και στην περαιτέρω ανάπτυξη των πολιτιστικών ανταλλαγών μεταξύ της Κύπρου και των γερμανόφωνων χωρών.



FEST
PARTY
ΔΙΑΣΚΕΔΑΣΗ

STRASSENFEST AM FANEROMENI PLATZ

Auch dieses Jahr läuten wir den Monat der deutschen Sprache mit unserer vielfältigen Eröffnungsveranstaltung ein. Von ad-hoc Deutschunterricht über Kulinarisches bis hin zu Studienmöglichkeiten für Zyprioten bieten wir Ihnen alles, was das Herz begehrt. Neben einem Quiz über die deutschsprachigen Länder für die Großen wird auch für die Unterhaltung der Kleinen gesorgt. Verpassen sollten Sie auch nicht den musikalischen Höhepunkt des Tages: den Auftritt der Windcraft Band! Kommen Sie und sehen Sie, was unsere wunderschönen Länder zu bieten haben!

STREET FESTIVAL AT FANEROMENI SQUARE

This year too, we will kick-off the Month of the German Language with our street festival at Faneromeni Square. From ad hoc German lessons to culinary delights and information about studying in Germany, our program offers a wide range of activities! Take part in a quiz about the German-speaking countries and let us entertain your little ones. You should not miss the musical highlight of the day: the performance of the Windcraft Band! Join us and have a look at what our beautiful countries have to offer!

ΥΠΑΙΘΡΙΑ ΓΙΟΡΤΗ ΣΤΗΝ ΠΛΑΤΕΙΑ ΦΑΝΕΡΩΜΕΝΗΣ

Φέτος και πάλι θα ξεκινήσουμε τον Μήνα Γερμανικής Γλώσσας με μια υπαίθρια γιορτή στην Πλατεία Φανερωμένης. Λάβετε μέρος σε ένα αυθόρμητο μάθημα γερμανικής γλώσσας, δοκιμάστε γεύσεις από τις γερμανόφωνες χώρες ή πάρτε πληροφορίες για σπουδές στις χώρες αυτές. Επίσης λάβετε μέρος σε ένα διαγωνισμό quiz και αφήστε μας να διασκεδάσουμε τα παιδιά σας. Και πάνω απ' όλα μην χάσετε το μουσικό αποκορύφωμα της μέρας με την Windcraft Band. Ελάτε να περάσουμε όμορφα και να πάρετε μια γεύση, από το τί έχουν να προσφέρουν οι όμορφες αυτές χώρες.

WINDCRAFT
BAND



30.10.2016

10:00-14:00

Faneromeni Square
Nicosia

Organized by:



DAAD



Kindly supported by:





SCHLAGER-NACHT

Wie? Deutschsprachige Musik gibt es? Aber sicher. Deshalb möchten wir Sie gerne zu unserer Schlager-Nacht am 18.11. von 20:30 Uhr bis 23:30 Uhr ins Goethe-Institut Zypern einladen! Schalten Sie den Tanzmodus an und schwingen Sie die Hüften! Organisiert von: DAAD und Studenten der Uni Zypern!

DISCO NIGHT WITH GERMAN MUSIC

What? German music exists? Of course. That's why we want to invite you to our *Schlager-Nacht* (Disco night) at Goethe-Institut Cyprus on the 18th of November from 8:30 p.m. until 11:30 p.m. Switch on your dance mode and let your hips move! Organized by: DAAD and students of the University of Cyprus!

ΝΥΧΤΑ ΧΟΡΟΥ ΜΕ ΓΕΡΜΑΝΙΚΑ ΤΡΑΓΟΥΔΙΑ

Σε ελκύει η γερμανική μουσική; Τότε έλα μαζί μας στις 18/11, ώρα 20:30 μέχρι τις 23:30 στο Ινστιτούτο Γκαίτε Κύπρου. Ετοιμάσου για μια ξεχωριστή και διασκεδαστική βραδιά! Μην ξεχάσεις να ενεργοποιήσεις το *dance mode* σου! Οργανωτές: DAAD και φοιτητές του Πανεπιστημίου Κύπρου!



18.11.2016

20:30-23:30

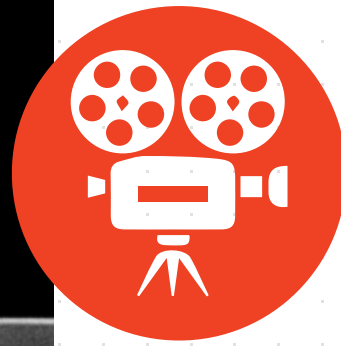
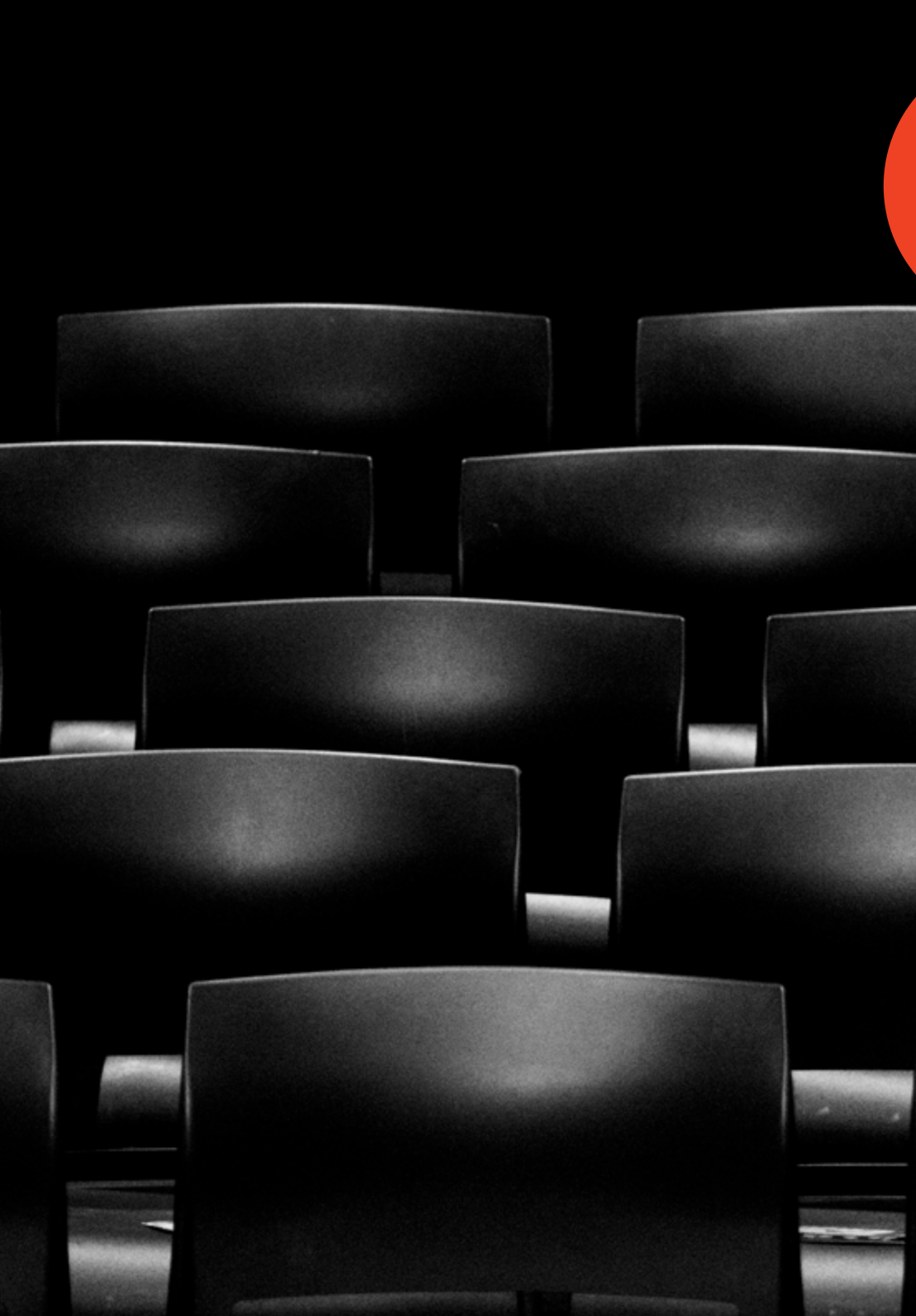
Goethe-Institut Cyprus
Markos Drakos 21
1102 Nicosia

FREE ENTRANCE

Organized by:



DAAD



FILME
MOVIES
TAINIEΣ



Im Rahmen des Monats der deutschen Sprache zeigt RIK1 in Zusammenarbeit mit der Österreichischen Botschaft und dem Goethe-Institut Zypern den deutschen Film „Soul Kitchen“ (Fatih Akin) und den österreichischen Film „Das weiße Band“ (Michael Haneke). // In the framework of the Month of the German Language RIK1 in cooperation with the German film „Soul Kitchen“ (Fatih Akin) and Austrian film „The White Ribbon“.

// Μέσα στα πλαίσια του Μήνα Γερμανικής Γλώσσας το RIK1 σε συνεργασία με την Αυστριακή Πρεσβεία και το Ινστιτούτο Γκαίτε Κύπρου θα προβάλει τη γερμανική ταινία «Κουζίνα με Ψυχή» (Fatih Akin) και την αυστριακή ταινία «Η Λευκή Κορδέλα» (Michael Haneke).

SOUL KITCHEN

Nachdem seine Freundin Nadine aus beruflichen Gründen nach Shanghai gezogen ist, leidet Zinos an Liebeskummer. Um seinem Leben eine neue Perspektive zu geben, beschließt er, sein heruntergekommenes Restaurant, „Soul Kitchen“, neu zu beleben. Mit Lucia, Lutz und dem Topkoch Shayn heuert er drei Mitarbeiter an, die mit einem neuen Konzept zwar zunächst die wenigen verbliebenen Stammgäste vergraulen, dann aber schnell ein neugieriges Szenepublikum anlocken. Trotz des sich einstellenden beruflichen Erfolges beschließt Zinos, seiner Freundin nach China nachzureisen und die Hamburger Heimat zu verlassen...

SOUL KITCHEN

Young restaurant owner Zinos is down on his luck. His girlfriend Nadine has moved to Shanghai, his restaurant “Soul Kitchen” customers are boycotting the new gourmet chef, and he’s having back trouble! Things start looking up when the hip crowd embraces his revamped culinary concept, but that doesn’t mend Zinos’ broken heart. He decides to fly to China for Nadine, leaving the restaurant in the hands of his unreliable ex-con brother Illias...

SOUL KITCHEN

Ο Ζήνος Καζαντζάκης είναι ιδιοκτήτης του εστιατορίου Soul Kitchen. Πρόκειται για μια παλιά βιομηχανική αίθουσα που ο ίδιος αγόρασε και μετέτρεψε κάποτε σε εστιατόριο, δίχως να έχει αξιόλογες γνώσεις στον τομέα της μαγειρικής. Τώρα πλέον το διατηρεί έχοντας χάσει κάθε ενθουσιασμό. Όταν μάλιστα η Γερμανίδα κοπέλα του, η Ναντίν, φεύγει λόγω εργασίας στην Σαγκάη, δεν βλέπει μέλλον πια για τον εαυτό του στο Αμβούργο. Προσλαμβάνει καινούριο μάγειρα που μαζί με τη σερβιτόρα Λουτσιά και τον Λουτς θα αλλάξει το ύφος του εστιατορίου, το οποίο στη συνέχεια κινεί τη περιέργεια νέων πελατών. Μουσική και φαγητό του Soul Kitchen εξελίσσονται σε απολαυστική περιπέτεια, τα νυχτερινά πάρτυ μεγαλώνουν και γίνονται όλο και πιο “θερμά”. Ο Ζήνος όμως - παρ’ όλη την οικονομική επιτυχία που έχει τώρα - παραμένει αποφασισμένος να εγκαταλείψει τη χώρα και να ακολουθήσει τη Ναντίν στη Σαγκάη, παραδίδοντας το εστιατόριο στον αδελφό του Ηλία...



06.11.2016
RIK 1/PIK 1
21:30

21.11.2016
RIK 2/PIK 2
22:30

LAND/ COUNTRY/ ΧΩΡΑ	DE
JAHR/ YEAR/ ΕΤΟΣ	2008/09
DAUER/ LENGTH/ ΔΙΑΡΚΕΙΑ	99'
GENRE/ GENRE/ ΕΙΔΟΣ	Feature Film
REGISSEUR/ DIRECTOR/ ΣΚΗΝΟΘΕΤΗΣ	Fatih Akin
SPRACHE/ LANGUAGE/ ΓΛΩΣΣΑ/	DE
UNTERTITEL/ SUBS/ ΥΠΟΤΙΤΛΟΙ	GR

Organized by:





DAS WEISSE BAND

Regisseur Michael Haneke, von dem auch das Drehbuch stammt, schuf mit „Das weiße Band - eine deutsche Kindergeschichte“ einen Schwarz-Weiß-Film der besonderen Art. Die Handlung ist im Jahr vor dem Ausbruch des Ersten Weltkriegs in Norddeutschland angesiedelt und schildert mysteriöse Vorfälle im fiktiven Dorf Eichwald. Strenge protestantische Verhältnisse, ausgebeutete Bauern, Misshandlung und Missbrauch stehen an der Tagesordnung. Als Symbol der Unschuld müssen die Kinder des Dorfpfarrers ein weißes Band tragen. 2009 wurde der Film mit der Goldenen Palme ausgezeichnet, 2010 für zwei Oscars nominiert.

THE WHITE RIBBON

The White Ribbon is a black-and-white German-language drama film, which was written and directed by Michael Haneke. The story takes place in a small German village one year before World War I. Strange things happen there, but who is responsible? The movie deals with strict Protestant circumstances, exploited farmers, abuse and mistreatment. The pastor's children have to wear a white ribbon as a symbol of innocence. The film received a Golden Palm in 2009 and was nominated for two Oscars in 2010.

Η ΛΕΥΚΗ ΚΟΡΔΕΛΑ

Η Λευκή Κορδέλα είναι μία αυστριακή ταινία του 2009, η οποία κυκλοφόρησε σε ασπρόμαυρο, σε σενάριο και σκηνοθεσία του Μίχαελ Χάνεκε. Το δράμα απεικονίζει την κοινωνία και την οικογένεια σε ένα χωριό της Βόρειας Γερμανίας λίγο πριν τον Α' Παγκόσμιο Πόλεμο. Μια σειρά από παράξενα γεγονότα αναστατώνει την τακτοποιημένη και φαινομενικά ειρηνική καθημερινότητα ενός αγροτικού προτεστάντικου χωριού. Ο τοπικός πάστορας, ο γιατρός και ο βαρώνος επιβάλλονται στις γυναίκες της περιοχής, στα παιδιά και στους αγρότες.

“Η λευκή κορδέλα, μία ιστορία για τα παιδιά της Γερμανίας” έκανε την πρεμιέρα της στο 62^ο Κινηματογραφικό Φεστιβάλ Καννών το Μάιο του 2009 και κέρδισε το Βραβείο του Χρυσού Φοίνικα (Palme d'Or), και έλαβε δύο υποψηφιότητες στα 82^α Βραβεία Αμερικανικής Ακαδημίας Κινηματογράφου για την κατηγορία Καλύτερης Ξενόγλωσσης Ταινίας.



13.11.2016
RIK 1/PIK 1
21:30



28.11.2016
RIK 2/PIK 2
22:30

LAND/ COUNTRY/ ΧΩΡΑ

AT/DE/FR/IT

JAHR/ YEAR/ ΕΤΟΣ

2009

DAUER/ LENGTH/ ΔΙΑΡΚΕΙΑ

144'

GENRE/ GENRE/ ΕΙΔΟΣ

Drama

REGISSEUR/ DIRECTOR/ ΣΚΗΝΟΘΕΤΗΣ

Michael Haneke

SPRACHE/ LANGUAGE/ ΓΛΩΣΣΑ/

DE

UNTERTITEL/ SUBS/ ΥΠΟΤΙΤΛΟΙ

GR

Organized by:



LOU ANDREAS-SALOMÉ

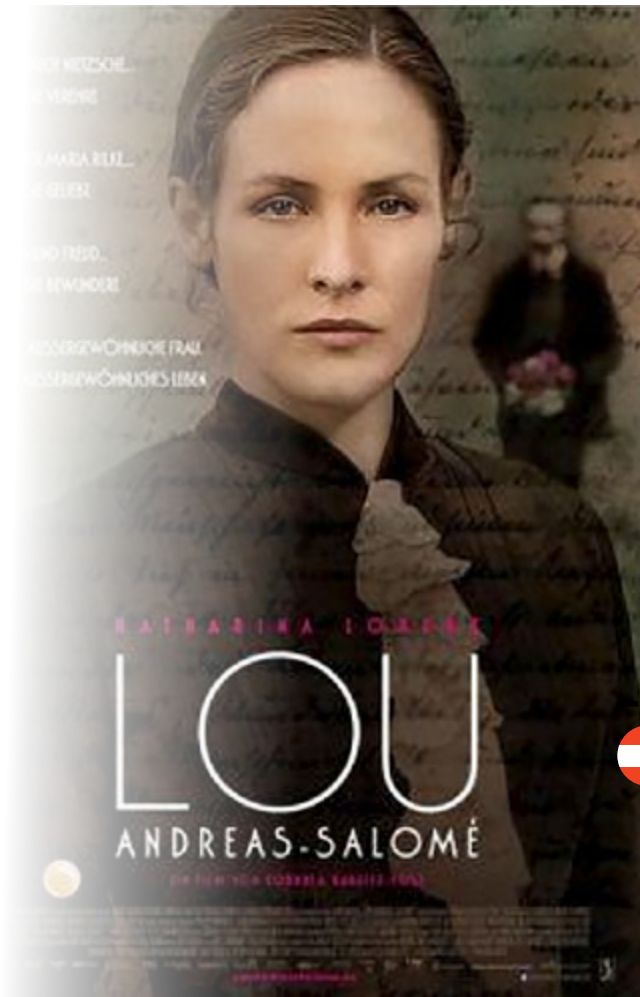
1933. Die Schriftstellerin und Psychoanalytikerin Lou Andreas-Salomé (72) lebt krank und vereinsamt in Göttingen. Doch als der 40-jährige Germanist Ernst Pfeiffer in ihr Leben tritt, hilft er ihr, ihre Lebenserinnerungen zu schreiben. In der russischen Stadt St. Petersburg wird 1861 Lou Andreas-Salomé geboren. Schon in jungen Jahren entschließt sie sich dazu, sich niemals in ihrem Leben zu verlieben. Stattdessen will sie sich dem reinen Wissen und der Intellektualität hingeben und so ihren Geist bis zur äußersten Perfektion bringen. Ihre vielfältigen Interessen erlauben ihr schon bald, mit berühmten Philosophen wie Paul Rée oder Friedrich Nietzsche in Kontakt zu treten. Mit ihrer Unterstützung wird Andreas-Salomé eine hervorragende Studentin und später eine angesehene Psychoanalytikerin. Doch selbst der rationalste Mensch ist nicht gefeit vor seinen Gefühlen und ehe sie sich versieht, bandelt Salomé in Berlin mit dem damals noch unbekanntem Schriftsteller Rainer Maria Rilke (Julius Feldmeier) an.

LOU ANDREAS-SALOMÉ

In Love With Lou - A Philosopher's Life: 1933 the ailing writer and psychoanalyst Lou Andreas-Salomé is leading a lonely existence in Göttingen. When German philologist Ernst Pfeiffer, 40, enters her life, she begins to write her memoirs with him. Born 1861 in St. Petersburg, she vows never to fall in love and to pursue intellectual perfection. She meets philosophers Paul Rée and Friedrich Nietzsche, against all conventions of time, Lou and Rée live and study together in Berlin. Lou attains her goal of an intellectual, free spirited life, but when she meets the young, still unknown writer Rainer Maria Rilke, she falls in love. After they break up, she has numerous affairs. Lou begins to attend Sigmund Freud's lectures, becomes a well-esteemed psychoanalyst and finally recognizes the trauma of her youth.

LOU ANDREAS-SALOMÉ

Η Ζωή μιας Φιλόσοφου: Το 1933, η άρρωστη συγγραφέας και ψυχαναλύτρια Lou Andreas - Salomé ζει μια μοναχική ζωή στο Γκέτινγκεν. Όταν ο 40χρονος Γερμανός φιλόλογος Ernst Pfeiffer μπαίνει στη ζωή της, αρχίζει με τη βοήθειά του να γράφει τα απομνημονεύματά της. Γεννημένη το 1861 στην Αγία Πετρούπολη, ορκίζεται να μην ερωτευτεί ποτέ και να επιδιώξει την πνευματική τελειότητα. Όταν γνωρίζει τους φιλόσοφους Paul Reé και Φρίντριχ Νίτσε, και ενάντια στα ήθη της εποχής, η Lou και ο Reé ζουν και σπουδάζουν μαζί στο Βερολίνο. Η Lou επιτυγχάνει το στόχο της για μια πνευματική και ελεύθερη ζωή, αλλά όταν συναντά τον νεαρό, ακόμα άγνωστο συγγραφέα Ράινερ Μαρία Ρίλκε, τον ερωτεύεται. Μετά το χωρισμό τους δημιουργεί διάφορες ερωτικές σχέσεις. Η Lou παρακολουθεί τις διαλέξεις του Sigmund Freud, αναδεικνύεται σε μια αξιολάτρευτη και αγαπητή ψυχαναλύτρια και εν τέλει αναγνωρίζει το τραύμα της νιότης της.



03.11.2016
Technopolis 20

19:30

Nikolaou I.
Nikolaïdi Avenue 18
8010 Paphos

21.11.2016
Cine Studio

21:00

University of Nicosia
Makedonitissas Ave. 46
1700 Nicosia

LAND/ COUNTRY/ ΧΩΡΑ	AT
JAHR/ YEAR/ ΕΤΟΣ	2015
DAUER/ LENGTH/ ΔΙΑΡΚΕΙΑ	108'
GENRE/ GENRE/ ΕΙΔΟΣ	Biography
REGISSEUR/ DIRECTOR/ ΣΚΗΝΟΘΕΤΗΣ	Cordula Kablitz-Post
SPRACHE/ LANGUAGE/ ΓΛΩΣΣΑ/	DE
UNTERTITEL/ SUBS/ ΥΠΟΤΙΤΛΟΙ	EN



NICHTS PASSIERT

Schweizer Filmpreis 2016 - Bestes Drehbuch

Seine Frau hat eigentlich keine Zeit und die Tochter keine Lust. Trotzdem ist Thomas wild entschlossen, mit seiner Familie erholsame Skiferien in den Schweizer Alpen zu verbringen. Dass dieses Jahr auch noch Sarah, die Tochter seines Chefs, mitkommt, macht die Sache nicht einfacher. Die beiden Teenager bekommen Probleme mit der Dorfjugend. Als verantwortlicher Erwachsener müsste Thomas einschreiten. Stattdessen schaut er weg. Er behält seine gute Laune, auch als längst nichts mehr gut ist. So verstrickt er sich zusehends in einem Netz aus Lügen und Halbwahrheiten.

NICHTS PASSIERT

Swiss Film Award 2016 - Best Screenplay

Actually, his wife does not have the time and his daughter cannot be bothered. Nevertheless, Thomas is bent on spending a relaxing skiing holiday with his family in the Swiss Alps. The fact that Sarah, the daughter of his boss, tags along this year only serves to complicate matters. Problems with the village youth ensue for the two teenagers. As a responsible adult, Thomas ought to intervene. Instead he turns a blind eye to the situation. He keeps his spirits up, even though things have long since been out of control, and thus becomes increasingly entangled in a web of lies and half-truths.

NICHTS PASSIERT

Βραβείο Κινηματογράφου Ελβετίας 2016 - Καλύτερο Σενάριο

Στην πραγματικότητα, η σύζυγός του δεν έχει το χρόνο και η κόρη του δεν ασχολείται. Παρ' όλα αυτά, ο Thomas είναι αποφασισμένος να περάσει ξεκούραστες διακοπές για σκι με την οικογένειά του στις Ελβετικές Άλπεις. Το γεγονός ότι η Σάρα, η κόρη του αφεντικού του, τους ακολουθεί φέτος, περιπλέκει την κατάσταση. Για τις δύο έφηβες προκύπτουν προβλήματα με τη νεολαία του χωριού. Ως υπεύθυνος ενήλικας, ο Τόμας θα έπρεπε να παρέμβει. Αντί να το κάνει αυτό, κάνει τα στραβά μάτια. Δεν χάνει τα κέφια του, ακόμα κι αν τα πράγματα από καιρό είναι εκτός ελέγχου, και έτσι εμπλέκεται όλο και πιο πολύ σε έναν ιστό από ψέματα και μισές αλήθειες.



09.11.2016
Cine Studio

21:00

University of Nicosia,
Makedonitissas Ave. 46
1700 Nicosia
in cooperation with the
Friends of the Cinema
Society

COCKTAIL FOLLOWS
hosted by the Embassy
of Switzerland

14.11.2016
Theatro Skala

20:30

Kiriakou Matsi 15
6015 Larnaca
in cooperation with Larnaca
Famagusta Film Society

LAND/ COUNTRY/ ΧΩΡΑ	CH
JAH/ YEAR/ ΕΤΟΣ	2015
DAUER/ LENGTH/ ΔΙΑΡΚΕΙΑ	92'
GENRE/ GENRE/ ΕΙΔΟΣ	Drama
REGISSEUR/ DIRECTOR/ ΣΚΗΝΟΘΕΤΗΣ	Micha Lewinsky
SPRACHE/ LANGUAGE/ ΓΛΩΣΣΑ/	DE
UNTERTITEL/ SUBS/ ΥΠΟΤΙΤΛΟΙ	EN

DIE FETTEN JAHRE SIND VORBEI

Jan und Peter teilen in Berlin eine Wohnung, einen VW-Bus und die Vorstellungen davon, wie man gegen die soziale Ungerechtigkeit auf der Welt vorgehen könnte. Sie spionieren Luxusvillen aus und brechen ein, wenn ihre Besitzer nicht zu Hause sind. Sie nehmen keine Beute mit, sondern richten ein Chaos an und hinterlassen, wie sie hoffen, verunsichernde Botschaften wie "Sie haben zu viel Geld" oder "Die fetten Jahre sind vorbei" und unterzeichnen als "Die Erziehungsberechtigten". Peters Freundin Jule hat gerade ihre Wohnung verloren, weil sie mit der Miete im Rückstand war; nun kommt sie bei Peter und Jan unter. Sie jobbt in einem Nobel-Restaurant, um ihre enormen Schulden zu begleichen; bei einem Verkehrsunfall hatte sie das Luxusauto des Top-Managers Hardenberg ruiniert, nun muss sie ihm den Schaden bezahlen.

THE FAT YEARS ARE OVER

Jan and Peter share: a flat in Berlin, a Volkswagen bus and ideas on how to take action against social injustice in the world. They spy on luxury mansions and break in when the owners aren't home. They don't steal anything, instead they re-arrange the furniture and leave what they hope are unsettling notes, such as "You have too much money" or "Your days of plenty are numbered", and sign themselves as "The Educators". Peter's girlfriend Jule has just lost her flat because she fell behind with the rent, and moves in with Peter and Jan. She has a casual job in an expensive restaurant to pay off enormous debts - in a road accident she wrecked the car of a rich businessman (Hardenberg), and now she has to pay for the damage.

ΤΑ ΚΑΛΥΤΕΡΑ ΧΡΟΝΙΑ ΠΕΡΑΣΑΝ

Ο Jan και ο Peter μοιράζονται ένα διαμέρισμα στο Βερολίνο, ένα λεωφορείο VW και το ερώτημα, πώς θα μπορούσε να αντιμετωπίσει κανείς την κοινωνική αδικία στον κόσμο. Κατασκοπεύουν πολυτελείς επαύλεις και κάνουν διαρρήξεις σ' αυτές, όσο οι ένοικοι απουσιάζουν από το σπίτι. Δεν παίρνουν τίποτα μαζί τους, όμως δημιουργούν ένα χάος και αφήνουν πίσω τους, όπως ελπίζουν, μηνύματα ανήσυχίας, όπως «Έχετε πάρα πολλά λεφτά» ή «Τα καλύτερα χρόνια πέρασαν» και υπογράφουν ως οι «Κηδεμόνες». Η φίλη του Peter, Jule, μόλις έχασε το διαμέρισμά της, γιατί δεν μπορούσε να πληρώσει το νοίκι. Τώρα μετακομίζει στους Peter και Jan. Δουλεύει σε ένα εστιατόριο, για να μπορέσει να αποπληρώσει τα τεράστια χρέη της. Σε ένα αυτοκινητιστικό δυστύχημα, η Jule κατέστρεψε το υπερπολυτελές αυτοκίνητο του διάσημου μάντζερ Hardenberg και συνεπώς πρέπει να του πληρώσει τις ζημιές που προκλήθηκαν.



10.11.2016
Technopolis 20

19:30

Nikolaou I.
Nikolaidi Avenue 18
8010 Paphos

LAND/ COUNTRY/ ΧΩΡΑ	DE
JAHR/ YEAR/ ΕΤΟΣ	2003/04
DAUER/ LENGTH/ ΔΙΑΡΚΕΙΑ	126'
GENRE/ GENRE/ ΕΙΔΟΣ	Feature Film
REGISSEUR/ DIRECTOR/ ΣΚΗΝΟΘΕΤΗΣ	Hans Weingartner
SPRACHE/ LANGUAGE/ ΓΛΩΣΣΑ/	DE
UNTERTITEL/ SUBS/ ΥΠΟΤΙΤΛΟΙ	EN

Organized by:



EIN GESCHENK DER GÖTTER

Die Schauspielerin Anna verliert überraschend ihr Engagement an einem kleinen deutschen Stadttheater. Vom örtlichen Jobcenter kann sie wenig Hilfe erwarten - doch da arbeitet eine nicht unbedingt kämpferische, aber vom Theater begeisterte Sachbearbeiterin. Anna übernimmt die Leitung eines Schauspielkurses für acht Langzeitarbeitslose. Anfangs reagiert keiner von ihnen begeistert, auch nicht auf das Drama „Antigone“, das Anna mit ihnen einstudieren will - doch dann wachsen die skeptischen und schwierigen Individuen zu einer Gemeinschaft zusammen, die allen Anlass zur Hoffnung gibt. EIN GESCHENK DER GÖTTER ist eine Tragikomödie, in der die Bühne zum Schauplatz einer kollektiven Rückeroberung von individuell verlorener Selbstachtung wird.

A GODSEND

Anna, an actress, unexpectedly loses her job at a small German town theatre. She can't expect much help from the local employment agency - but as it so happens, there is an administrator at the agency who, while not very militant, is enthusiastic about theatre. Anna takes on the job of teaching drama to eight long-term unemployed people. Initially, none of them are particularly enthusiastic about it, nor are they exalted about the drama "Antigone", which Anna wants to rehearse with them. But then the sceptical and difficult individuals manage to draw together and form a collective after all, giving all of them renewed hope. A GODSEND is a tragicomedy, where the stage is the setting for a collective restoration of the self-respect lost by each of the individuals.

ENA ΔΩΡΟ ΤΩΝ ΘΕΩΝ

Η ηθοποιός Άννα χάνει απροσδόκητα τη δουλειά της σε ένα μικρό γερμανικό δημοτικό θέατρο της πόλης. Από το τοπικό γραφείο εργασίας δεν αναμένει να πάρει βοήθεια, όμως εκεί δουλεύει μια λειτουργός όχι τόσο δυναμική, αλλά ενθουσιασμένη με το θέατρο. Η Άννα αναλαμβάνει τη διδασκαλία θεάτρου σε οκτώ μακροχρόνια άνεργους. Αρχικά δεν αντιδρά κανείς με ενθουσιασμό, ούτε και για το δράμα «Αντιγόνη» που η Άννα θέλει να κάνει θεατρικές δοκιμές μαζί τους. Στη συνέχεια όμως, οι επιφυλακτικές και δύστροπες ξεχωριστές προσωπικότητες συνενώνονται σε ένα σύνολο, το οποίο δίνει κάθε αφορμή για ελπίδα. Το «Ένα δώρο των Θεών» είναι μια τραγική κωμωδία στην οποία η θεατρική σκηνή μετατρέπεται σε ένα πεδίο ανάκτησης της χαμένης ατομικής αυτοεκτίμησης.



14.11.2016
Cine Studio

21:00

University of Nicosia,
Makedonitissas Ave. 46
1700 Nicosia

LAND/ COUNTRY/ ΧΩΡΑ	DE
JAHR/ YEAR/ ΕΤΟΣ	2012/ 14
DAUER/ LENGTH/ ΔΙΑΡΚΕΙΑ	102'
GENRE/ GENRE/ ΕΙΔΟΣ	Feature Film
REGISSEUR/ DIRECTOR/ ΣΚΗΝΟΘΕΤΗΣ	Oliver Haffner
SPRACHE/ LANGUAGE/ ΓΛΩΣΣΑ/	DE
UNTERTITEL/ SUBS/ ΥΠΟΤΙΤΛΟΙ	EN

Organized by:





Moving Images International
videodance Festival (5 & 6 November 2016)
is an event organized in the framework of
the 2016 Dance Waves Festival by
Dance Lab Nicosia in collaboration with
Egomio Cultural Centre. Germany and
Switzerland will be featured on 5 November 2016.
Approx. 17 videodance films will be screened
each evening according to Ms Elena
Christodoulidou, Egomio Cultural Centre.
[T/22-781104]



05.11.2016
Egomio Cultural Centre

20:00

Neas Engomis 8
2409 Engomi, Nicosia
T/+357 22 781 104
egomio@cytanet.com.cy
www.egomiocy.blogspot.se

FREUDE

„Freude“ ist eine choreographische Annäherung an die unerwartet freudvolle Kunst des Bühnenkampfes, entfesselt von jeglichen psychologischen Beweggründen und Verhältnismässigkeit. Die Produktion erforscht, weswegen Bühnengewalt eine so ergreifende (wenn auch selten zugestandene) Wirkung auf uns hat. Woher kommt dieses *guilty pleasure* schlechthin, das körperliche Unheil von Anderen zu betrachten und dabei einen Schauer von Schadenfreude zu erfahren?

JOY

“Joy” is based on the unexpectedly joyful art of stage fighting, freed from the constraints of plot and psychological realism. The choreography explores how violence has such an electrifying effect upon its viewers – even though many loathe admitting this most guilty pleasure. Central to the work is Freud’s notion of *Schadenfreude* – the ways in which we are all capable of taking pleasure in other people’s misfortune.

ΧΑΡΑ

“Χαρά” είναι μια χορογραφική προσέγγιση στην απροσδόκητα χαρούμενη τέχνη της σκηνικής διαμάχης, ακολουθώντας τη γερμανική διατύπωση αποχαλιναγωγημένης από κάθε ψυχολογικό ελατήριο και συμβατικότητα. Η χορογραφία διερευνά το πώς η βία έχει μια τέτοια μεγάλη επίδραση πάνω τους θεατές - ακόμα κι αν πολλοί απεχθάνονται να παραδεχτούν αυτή τη ένοχη απόλαυση. Το κεντρικό σημείο του έργου είναι η αντίληψη του Φρόιντ της *Schadenfreude* - οι τρόποι με τους οποίους είμαστε όλοι ικανοί να απολαμβάνουμε την ατυχία των άλλων.



COUNTRY	DE
CHOREOGRAPHY	Joshua Monten
DIRECTION	Joshua Monten
DURATION	1'40"
EDITING	Alessandro Schiattarella
MUSIC	Accordéon Mélancolique
DANCERS/PERFORMERS	Vittorio Bertolli, Francesca Imoda, Konstantinos Kranidiotis, Ariadna Montfort, Jack Wignall

LOLA

Lola ist eine anatomische Entschlüsselung eines plastischen Wesens, dessen minimalistische Mikrobewegungen sinnvoll durch den Einsatz von choreografischer Montage vorgenommen werden. Der Körper wird zerlegt, rekonstruiert und vervielfältigt sich.

LOLA

Lola is an anatomical decryption of a sculptured being, whose minimalistic micro-movements are made sensible through the use of choreographic montage. The body is decomposed, reconstructed and multiplies itself.

LOLA

Η Λόλα είναι μια ανατομική αποκρυπτογράφηση ενός σμιλευμένου όντος, του οποίου οι μινιμαλιστικές μικροκινήσεις πραγματοποιούνται μέσα από την χρήση χορογραφικού μοντάζ. Το σώμα αποσυντίθεται, ανακατασκευάζεται και πολλαπλασιάζεται.



Moving Images International videodance Festival (5 & 6 November 2016) is an event organized in the framework of the 2016 Dance Waves Festival by Dance Lab Nicosia in collaboration with Egomio Cultural Centre. Germany and Switzerland will be featured on 5 November 2016. Approx. 17 videodance films will be screened each evening according to Ms Elena Christodoulidou, Egomio Cultural Centre. [T/22-781104]



Organized by:



egomio



05.11.2016
Egomio Cultural Centre

20:00

Neas Engomis 8
2409 Engomi, Nicosia
T/+357 22 781 104
egomio@cytanet.com.cy
www.egomiocy.blogspot.se



COUNTRY	CH
CHOREOGRAPHY	Alexandre Munz
DIRECTION	Florence Freitag
DURATION	4'
EDITING	Johannes Plank
LIGHT	Anne Berger
MUSIC	Fabian Russ
DANCERS/PERFORMERS	Alexandre Munz



SHORT FILM BOUQUET

Angesichts des großen Erfolges der letzten zwei Jahre nimmt Short Film bouquet an zwei Abenden der Filmvorstellung der ARTos-Foundation in Zusammenarbeit mit dem Goethe-Institut, dem Institut Francais und dem Cervantes-Institut (mit der spanischen Botschaft von Zypern) und den Botschaften Großbritanniens, der Niederlande und Österreichs (mit dem Österreichischen Außenministerium und der Österreichischen Filmakademie) mit ausgewählten Kurzfilmen teil. Short film bouquet nimmt am zweiten und dritten November 2016 um 20:30 Uhr an der ARTos-Foundation teil. Die Vorstellung besteht aus einer Vielfalt verschiedener Filme deutscher, französischer, spanischer und österreichischer Regisseure mit sowohl Animation, Phantasie, Komödien als auch experimentellen Filmen. // 02.11.: Alles Wird Gut (AT); Myself, Universe (DE); Die Badewanne (DE) // 03.11.: Carte Noire (AT); Domino (AT); Powder Placenta (AT); House and Universe (AT); Dissonanzen (DE); Arts & Crafts Spectacular #3 (DE)

Following the great success of the past two years, Short Film Bouquet returns to ARTos Foundation with two screening nights of selected short films, in collaboration with the Goethe-Institut, the Institut Francais, the Instituto Cervantes (in collaboration with the Embassy of Spain in Cyprus) and the Embassies of the Kingdom of The Netherlands and Austria (in collaboration with the Austrian Federal Ministry of Foreign Affairs and the Austrian Film Academy). Short Film Bouquet is taking place on the 2nd & 3rd November 2016 at 8:30 p.m., at ARTos Foundation. The screening program consists of a variety of different films of German, French, Spanish, Dutch and Austrian filmmakers, with animation, comedy and fiction as well as experimental films with various thematic and aesthetic approaches. // 02.11.: Everything will be ok (AT); Myself, Universe (DE); The Bathtub (DE) // 03.11.: Carte Noire (AT); Domino (AT); Powder Placenta (AT); House and Universe (AT); Dissonance (DE); Arts & Crafts Spectacular #3 (DE)

ARTos Foundtaion
64 Ag. Omologiton Ave.
Agioli Omologites
1080 Nicosia

20:30

Μετά την μεγάλη επιτυχία των τελευταίων δύο χρόνων, το Short Film Bouquet επιστρέφει στο Ίδρυμα ARTos με δύο βραδιές προβολών επιλεγμένων ταινιών μικρού μήκους, σε συνεργασία με το Ινστιτούτο Γκαίτε, το Γαλλικό Ινστιτούτο, Το Ινστιτούτο Θερβάντες (σε συνεργασία με την Πρεσβεία της Ισπανίας στην Κύπρο) και τις Πρεσβείες της Ολλανδίας και της Αυστρίας (σε συνεργασία με το Υπουργείο Εξωτερικών της Αυστρίας και την Αυστριακή Ακαδημία Κινηματογράφου). Το Short Film Bouquet λαμβάνει χώρα στις 2 & 3 Νοεμβρίου 2016, και ώρα 20:30, στο Ίδρυμα ARTos. Το πρόγραμμα προβολών αποτελείται από διάφορες ταινίες δημιουργών από Γερμανία, Γαλλία, Ισπανία, Ολλανδία και Αυστρία, με ταινίες animation, μυθοπλασίας, και κωμωδίες αλλά και πειραματικές με ποικίλες θεματικές και αισθητικές προσεγγίσεις. // 02.11.: Όλα θα είναι εντάξει (AT)· Εαυτός, Σύμπαν (DE)· η Μπανιέρα (DE) // 03.11.: Carte Noire (AT)· Ντόμινο (AT)· Σκόνη Πλακούντα (AT)· Σπίτι και Σύμπαν (AT)· Παραφωνία (DE)· Θεαματικές Τέχνες & Χειροτεχνήματα #3 (DE)

ALLES WIRD GUT

Ein Wochenend-Vater holt seine achtjährige Tochter Lea ab. Es ist eigentlich alles wie immer. Doch nach und nach beschleicht sie das Gefühl, dass diesmal irgendwas nicht stimmt und es beginnt eine verhängnisvolle Reise.

EVERYTHING WILL BE OK

A weekend-father picks up his eight-year-old daughter Lea. It seems pretty much like always. But after a while a feeling creeps in, that this time something isn't right - and an ominous journey begins.

ΟΛΑ ΘΑ ΕΙΝΑΙ ΕΝΤΑΞΕΙ

Ένας «πατέρας-Σαββατοκύριακου», παραλαμβάνει την οκτάχρονη κόρη του Λιά. Ως συνήθως, όλα φαίνονται να πηγαίνουν καλά. Μετά από λίγο όμως αρχίζει να ξεπροβάλλει ένα συναίσθημα, ότι αυτή τη φορά κάτι δεν πάει καλά - και ένα δυσοίωνα ταξίδι αρχίζει.

MYSELF, UNIVERSE

Der Regisseur hat das Geheimnis des Universums entdeckt und möchte es mit seinen Zuschauern teilen. Es handelt sich um eine Episode aus einer Serie, in der der Regisseur sich direkt an das Publikum wendet.

MYSELF, UNIVERSE

The filmmaker has discovered the secret of the universe and wants to share it with the viewers. It's about an episode from a series in which the filmmaker addresses the audience directly.

ΕΑΥΤΟΣ, ΣΥΜΠΑΝ

Ο σκηνοθέτης έχει ανακαλύψει το μυστικό του σύμπαντος και θέλει να το μοιραστεί με τους θεατές. Επεισόδιο από μία σειρά στην οποία ο σκηνοθέτης απευθύνεται άμεσα στο κοινό.

DIE BADEWANNE

Die Brüder Georg, Alexander und Niklas wollen ihrer Mutter ein originelles Geschenk zum 70. Geburtstag machen. Doch die Idee, ein Badewannenbild aus der Kindheit fotografisch nachzustellen, passt dem ältesten Bruder überhaupt nicht. Schrittweise stellt sich heraus, dass sich die Geschwister auseinander gelebt haben.

THE BATHTUB

Three brothers, Georg, Alexander and Niklas, are preparing an original present for their mother. But the idea to re-enact an old bathtub picture from their childhood, is way too stupid for the eldest one. Little by little they bare all and three brothers remain, who have grown apart.

Η ΜΠΑΝΙΕΡΑ

Τρία αδέρφια, ο Γκεόργκ, ο Αλεξάντερ και ο Νίκλας, προετοιμάζουν ένα πρωτότυπο δώρο για τη μητέρα τους. Η ιδέα τους όμως να αναπαραστήσουν μια παλιά φωτογραφία, από την παιδική τους ηλικία, στην μπανιέρα, ακούγεται πολύ ηλίθια για τον πρωτότοκο γιό. Σιγά-σιγά γίνεται φανερό ότι τα τρία αδέρφια μεγαλώνοντας έχουν αποξενωθεί ο ένας από τον άλλο.



Organized by:



Organized by:



LAND/ COUNTRY/ ΧΩΡΑ	AT
JAHR/ YEAR/ ΕΤΟΣ	2015
DAUER/ LENGTH/ ΔΙΑΡΚΕΙΑ	30'
GENRE/ GENRE/ ΕΙΔΟΣ	Fiction
REGISSEUR/ DIRECTOR/ ΣΚΗΝΟΘΕΤΗΣ	Patrick Vollrath
SPRACHE/ LANGUAGE/ ΓΛΩΣΣΑ/	DE
UNTERTITEL/ SUBS/ ΥΠΟΤΙΤΛΟΙ	EN

LAND/ COUNTRY/ ΧΩΡΑ	DE
JAHR/ YEAR/ ΕΤΟΣ	2014
DAUER/ LENGTH/ ΔΙΑΡΚΕΙΑ	4'
GENRE/ GENRE/ ΕΙΔΟΣ	Animation
REGISSEUR/ DIRECTOR/ ΣΚΗΝΟΘΕΤΗΣ	Andreas Hykade
SPRACHE/ LANGUAGE/ ΓΛΩΣΣΑ/	DE
UNTERTITEL/ SUBS/ ΥΠΟΤΙΤΛΟΙ	EN

LAND/ COUNTRY/ ΧΩΡΑ	DE
JAHR/ YEAR/ ΕΤΟΣ	2015
DAUER/ LENGTH/ ΔΙΑΡΚΕΙΑ	13'
GENRE/ GENRE/ ΕΙΔΟΣ	Fiction
REGISSEUR/ DIRECTOR/ ΣΚΗΝΟΘΕΤΗΣ	Tim Ellrich
SPRACHE/ LANGUAGE/ ΓΛΩΣΣΑ/	DE
UNTERTITEL/ SUBS/ ΥΠΟΤΙΤΛΟΙ	EN

CARTE NOIRE

Es blitzt Weiß ins Nachtschwarz. Wie herausgeritzt, wie hingetupft. Flackernde Schemen, Geistervisionen. Ein veritabler “phantom ride”, ein Spannungsfilm. Mit ihrer sinistren Roadmovie-Miniatur carte noire setzt Michaela Grill ihre filmische Bewegung von der Abstraktion zur Verfremdung des Gegenständlichen fort und ist nunmehr bei einem klassischen, hoch aufgeladenen Motiv der Populärkultur und auch des Kinos angelangt: der einsamen Autofahrt auf einer leeren Straße über Land, welche mehr oder weniger automatisch und genreübergreifend Assoziationen freisetzt.

CARTE NOIRE

White flashes in the dark of the night - as though carved out, dabbed in. Flickering specters, ghost-like visions. A real phantom ride, a suspenseful film. In this sinister road movie miniature, Michaela Grill draws her cinematic movement from abstraction through to alienation of concrete reality, arriving at a classical and highly-charged motif from popular culture and cinema: a lonely car ride on an empty road through a countryside - which more or less automatically sets off trans-genre associations.

CARTE NOIRE

Λευκές λάμψεις στο σκοτάδι της νύχτας - σαν αραγματιές, σαν κτυπήματα. Φαντάσματα που τρεμοπαίζουν σαν οράματα. Αληθινά σκηνές ιλιγγιώδους ταχύτητας, μια ταινία αγωνίας. Σε αυτή την τρομακτική μικρογραφία ταινίας-δρόμου, η Michaela Grill συνεχίζει το κινηματογραφικό της κίνημα από τον αφαιρετισμό μέχρι την αποξένωση της απτής πραγματικότητας, φθάνοντας σε ένα κλασικό και ιδιαίτερα φορτισμένο μοτίβο από την ποπ κουλτούρα και τον κινηματογράφο: μια μοναχική βόλτα με το αυτοκίνητο σε ένα άδειο δρόμο στην εξοχή - η οποία λίγο πολύ προκαλεί συνειρμούς αυτόματα πέραν αυτού του είδους ταινιών.

LAND/ COUNTRY/ ΧΩΡΑ	AT
JAH R/ YEAR/ ΕΤΟΣ	2014
DAUER/ LENGTH/ ΔΙΑΡΚΕΙΑ	2'
GENRE/ GENRE/ ΕΙΔΟΣ	Experimental
REGISSEUR/ DIRECTOR/ ΣΚΗΝΟΘΕΤΗΣ	Michaela Grill
SPRACHE/ LANGUAGE/ ΓΛΩΣΣΑ/	DE
UNTERTITEL/ SUBS/ ΥΠΟΤΙΤΛΟΙ	EN

DOMINO

“Domino” ist ein Video in dem der Mechanismus fallender Dominosteine mit der Stop-Motion-Animationstechnik kombiniert wird. Eine Videokamera wird auf Schienen geführt und filmt im Dominoeffekt fallende Dominosteine, auf denen einzelne Videoframes gedruckt sind. Einmal angestoßen wird ein Videoframe nach dem anderen sichtbar, eine “Non-stop stop motion”-Animation entsteht.

DOMINO

Domino is a video, which combines the mechanism of a progression of dominoes falling with stop motion animation technique and introduces a new animation technique, the “Non-stop stop motion”.

NTOMINO

Το Ντόμινο είναι ένα βίντεο, το οποίο συνδυάζει το μηχανισμό της εξέλιξης της πτώσης των ντόμινο με την τεχνική «stop motion animation» και εισάγει μια νέα τεχνική animation, τη «Non-stop stop motion».

LAND/ COUNTRY/ ΧΩΡΑ	AT
JAH R/ YEAR/ ΕΤΟΣ	2014
DAUER/ LENGTH/ ΔΙΑΡΚΕΙΑ	2'
GENRE/ GENRE/ ΕΙΔΟΣ	Experimental
REGISSEUR/ DIRECTOR/ ΣΚΗΝΟΘΕΤΗΣ	Anna Vasof
SPRACHE/ LANGUAGE/ ΓΛΩΣΣΑ/	DE
UNTERTITEL/ SUBS/ ΥΠΟΤΙΤΛΟΙ	EN

POWDER PLACENTA

Ein Märchen, das die Vernetzung von getrennt erscheinenden Räumen und Sphären erzählt und zeigt, wie sie miteinander verflochten sind. Letztendlich wird alles eins, egal wie etwas einst kategorisiert wurde.

POWDER PLACENTA

A fairytale that narrates the interconnectedness of seemingly separate spaces, spheres and strata, and shows how they are and desire to be intertwined. Once again and at long last, everything becomes one, no matter how they are normally categorized. Longing has come to an end, the celebration of life in all its glory has begun. (Olaf Möller)

ΣΚΟΝΗ ΠΛΑΚΟΥΝΤΑ

Ένα παραμύθι το οποίο αφηγείται την αλληλοσύνδεση των φαινομενικά ξεχωριστών χώρων, σφαιρών και στρωμάτων, και το οποίο δείχνει πώς είναι και πώς επιθυμούν να διεμπλακούν. Για άλλη μια φορά και επιτέλους, όλα γίνονται ένα. Άσχετα πώς αυτά κατηγοριοποιούνται συνήθως. Η λαχτάρα έχει φτάσει στο τέλος της, ο εορτασμός της ζωής σε όλο της το μεγαλείο έχει αρχίσει. (Olaf Möller)

LAND/ COUNTRY/ ΧΩΡΑ	AT
JAH R/ YEAR/ ΕΤΟΣ	2015
DAUER/ LENGTH/ ΔΙΑΡΚΕΙΑ	9'
GENRE/ GENRE/ ΕΙΔΟΣ	Fiction
REGISSEUR/ DIRECTOR/ ΣΚΗΝΟΘΕΤΗΣ	Katrina Daschner
SPRACHE/ LANGUAGE/ ΓΛΩΣΣΑ/	DE
UNTERTITEL/ SUBS/ ΥΠΟΤΙΤΛΟΙ	EN

HOUSE & UNIVERSE

Antoinette Zwirchmayr kreiert mit "House and Universe" einen nachdenklichen Begriff von Unruhe. Dazu wird eine Frau in einem hellen Hotelzimmer gezeigt, umgeben von einem kräftigen Licht, die glücklich unverbunden mit ihrer Umgebung zu sein scheint.

HOUSE & UNIVERSE

The contemplative serenity Antoinette Zwirchmayr creates in "House and Universe" is offset by notions of restlessness and unease that the images of a recumbent, naked young woman - alternatingly shown in a sparse, bright motel room and the blooming desert landscape outside - provide. Shown only in fragments, the sleeper seems blissfully disconnected from her surroundings.

ΣΠΙΤΙ & ΣΥΜΠΑΝ

Η στοχαστική γαλήνη που δημιουργεί η Antoinette Zwirchmayr στο «Σώμα και Σύμπαν» αντισταθμίζεται από την αίσθηση της ανησυχίας που παρέχουν οι εικόνες μιας καθιστής, γυμνής νεαρής γυναίκας - οι οποία παρουσιάζεται σε εναλλαγή, σε ένα άδειο, φωτεινό δωμάτιο μοτέλ και στο ανθοφόρο τοπίο της ερήμου. Η κοιμώμενη κοπέλα, η οποία παρουσιάζεται μόνο αποσπασματικά, φαντάζει μακάρια αποσυνδεδεμένη από τον περιβάλλοντα της χώρο.

DISSONANZEN

Ein einsames Musik-Talent lebt in einer Welt, in der Realität und Phantasie ineinander überfließen. Der Mann spielt täglich in einer riesigen Konzerthalle Klavier, doch hört ihm niemand zu. Eines Tages bricht seine Traumwelt zusammen und er sieht sich mit der Wirklichkeit konfrontiert. Das einzige, was er sich wünscht, ist seine Musik mit seiner Tochter zu teilen, allerdings erlaubt dies ihre Mutter nicht.

DISSONANCE

A genius musician lives a lonely life in a surreal, floating world. He plays the piano every day in a gigantic concert hall, but there is nobody to listen. One day his animated world collapses and he must face reality. He only has one wish: to share his music with his daughter, but her mother doesn't allow it.

ΠΑΡΑΦΩΝΙΑ

Μια μοναχική μουσική ιδιοφυΐα ζει σε ένα κόσμο, στον οποίο τα όρια μεταξύ πραγματικότητας και φαντασίας είναι ρευστά. Παίζει πιάνο καθημερινά σε μια γιγαντιαία αίθουσα συναυλιών, αλλά δεν υπάρχει κανείς για να τον ακούσει. Μια μέρα ο εικονικός του κόσμος καταρρέει και πρέπει να αντιμετωπίσει την πραγματικότητα. Έχει μια μόνο επιθυμία: να μοιραστεί τη μουσική του με την κόρη του, αλλά η μητέρα της δεν το επιτρέπει.

ARTS & CRAFTS SPECTACULAR #3

Eine Beschreibung des Schießens von Andy Warhol durch Valerie Solanas und die Verfolgungsereignisse, durch „claymation“.

ARTS & CRAFTS SPECTACULAR #3

A description of Andy Warhol's shooting, as well as the aftermath, by Valerie Solanas through "claymation".

ΤΕΧΝΕΣ & ΧΕΙΡΟ-ΤΕΧΝΗΜΑΤΑ #3

Μια απεικόνιση του πυροβολισμού του Άντι Γουόρχολ από την Βαλερί Σολάνας και τα επακόλουθα, μέσω «Claymation».



LAND/ COUNTRY/ ΧΩΡΑ	AT
JAHR/ YEAR/ ΕΤΟΣ	2015
DAUER/ LENGTH/ ΔΙΑΡΚΕΙΑ	4'
GENRE/ GENRE/ ΕΙΔΟΣ	Experimental
REGISSEUR/ DIRECTOR/ ΣΚΗΝΟΘΕΤΗΣ	Antoinette Zwirchmayr
SPRACHE/ LANGUAGE/ ΓΛΩΣΣΑ/	DE
UNTERTITEL/ SUBS/ ΥΠΟΤΙΤΛΟΙ	EN



LAND/ COUNTRY/ ΧΩΡΑ	DE
JAHR/ YEAR/ ΕΤΟΣ	2015
DAUER/ LENGTH/ ΔΙΑΡΚΕΙΑ	16'
GENRE/ GENRE/ ΕΙΔΟΣ	Animation
REGISSEUR/ DIRECTOR/ ΣΚΗΝΟΘΕΤΗΣ	Till Nowak
SPRACHE/ LANGUAGE/ ΓΛΩΣΣΑ/	DE
UNTERTITEL/ SUBS/ ΥΠΟΤΙΤΛΟΙ	EN



Organized by:



LAND/ COUNTRY/ ΧΩΡΑ	DE
JAHR/ YEAR/ ΕΤΟΣ	2015
DAUER/ LENGTH/ ΔΙΑΡΚΕΙΑ	2'
GENRE/ GENRE/ ΕΙΔΟΣ	Animation
REGISSEUR/ DIRECTOR/ ΣΚΗΝΟΘΕΤΗΣ	Ian Ritterskamp, Sébastian Wolf
SPRACHE/ LANGUAGE/ ΓΛΩΣΣΑ/	DE
UNTERTITEL/ SUBS/ ΥΠΟΤΙΤΛΟΙ	EN



Organized by:



TANZ
DANCE
ΧΟΡΟΣ

NOBODY'S LAND



Performance aus Deutschland (im Rahmen des Dance Waves Festival). Niemandland (NoBody's Land) ist eine Arbeit über die Überwindung von Hindernissen und den Schritt in das Unbekannte, die Anpassung, Migration und Veränderung. Es geht um die Personen in ihrem eigenen Territorium und auch wenn sie Flüchtlinge werden, um Komplikationen fürs Grenzensetzen, um den Kampf um die Freiheit, um Sachen, die oft als gegeben angenommen werden und hauptsächlich jemandem Schmerzen bereiten, wenn sie verloren gehen. Niemandland ist ein Stück mit Energie geladen, intensiv und brutal, während es zugleich ein emotionales und inspirierendes Stück seltsamer Schönheit umfasst, wo menschliche Körper mit dem Raum interagieren und miteinander bis zu der Bruchstelle. Auf diese Weise misslingt die Kommunikation mit den Zuschauern für lange Zeit wegen des Verlustes der Wahrheit. Sie sind abgespannt in einem Strudel der Normalität.

NOBODY'S LAND

Performance from Germany (in the framework of Dance Waves Festival). NoBody's Land is a work on overcoming barriers and stepping into the unknown, on adaptation, migration, transformation. It is about what concerns individuals within their own territories as well as when they become fugitives, it is about the complications of setting borders and the struggle for freedom, about things usually taken for granted and mostly mourned when lost. NoBody's Land is a piece loaded with energy, intense and brutal, while at the same time an emotional and inspiring piece of strange beauty, where human bodies interact with space and with each other to the breaking point, thus communicating long lost truths with the spectators, who are meant to be drawn into a whirlpool of pure physicality.



NOBODY'S LAND

Παράσταση από Γερμανία (στα πλαίσια του Dance Waves Festival). Η χώρα του κανενός (NoBody's LAND) είναι μια δουλειά με θέμα την υπερνίκηση εμποδίων και το βήμα προς το άγνωστο, την προσαρμογή, μετανάστευση και αλλαγή. Αφορά ανθρώπους στο δικό τους έδαφος, όταν γίνονται πρόσφυγες, επιπλοκές για τον καθορισμό των ορίων, τον αγώνα για την ελευθερία, πράγματα που συχνά θεωρούνται ως δεδομένα και κυρίως προκαλούν στεναχώρια, όταν χάνονται. Η χώρα του κανενός (NoBody's LAND) είναι ένα κομμάτι γεμάτο ενέργεια, έντονο και βίαιο, ενώ ταυτόχρονα αποτελεί ένα συναισθηματικό και εμπνευστικό κομμάτι παράξενης ομορφιάς, όπου τα ανθρώπινα σώματα αλληλοεπιδρούν με το χώρο και αναμεταξύ τους ως εκεί που δεν πάει άλλο. Με αυτό τον τρόπο αποτυχαίνει η επικοινωνία με τους θεατές για πολλή ώρα εξαιτίας της απώλειας της αλήθειας. Οι θεατές παρασύρονται στην δίνη της φυσικότητας.

Organized by:



egomio



12.11.2016
Egomio Cultural Centre

20:00

Neas Engomis 8
2409 Engomi, Nicosia
T/+357 22 781 104
egomio@cytanet.com.cy
www.egomiocy.blogspot.se

COUNTRY	DE
CREATORS/PERFORMERS	Blenard Azizaj, Maya Gomez
COSTUMES	Margaretha Heller/ Sasha Waltz&Guests
DRAMATURGY	Phi Michelli
LIGHT DESIGN	Eva Alonso
PHOTOS	Roger Rossell



13.11.2016
Egomio Cultural Centre

20:00-22:00

WIE SOLL ICH DAS ERKLÄREN

“Wie soll ich das erklären” ist ein Ausschnitt - mit Musik von Johann Strauß - aus ihrem Solo Tanzstück “Wunderbare Jahre”, das den ersten Preis im Wettbewerb des Festivals für choreografische Miniaturen in Belgrad 2016 bekommen hat. In ihrem Solo erforscht sie spielerisch den Wiener Walzer und ihre eigene Herkunft. “Wie soll ich das erklären” ist eine persönliche und humorvolle Reflexion über den zweideutigen Begriff des Nationalstolzes, die Erinnerungen an die goldenen Jahre Wiens und eine Zeit, die vielleicht nie existierte. Die Tanzaufführung wird im Rahmen des Dance Waves Festivals präsentiert.

HOW SHOULD I EXPLAIN IT

“Wie soll ich das erklären” (*How should I explain it*) is an excerpt - with the music of Johann Strauss - of Dachauer's Solo “Wunderbare Jahre” (Wonderful Years) and was awarded with the 1st prize in the competition of the Festival for Choreographic Miniatures in Belgrade 2016. In her Solo, Dagmar playfully investigates the Viennese Waltz and with it, her own origins. “Wie soll ich das erklären” is a personal and humorous reflection upon the ambiguous notion of national pride, the reminiscences of the golden years of Vienna and an era which might have never existed. The performance will be presented within the framework of the Dance Waves Festival.

ΠΩΣ ΝΑ ΤΟ ΕΞΗΓΗΣΩ

“Wie soll ich das erklären” (*Πώς να το εξηγήσω*) είναι ένα απόσπασμα - με τη μουσική του Johann Strauss - του πρώτου σόλου της Dachauer “Wunderbare Jahre” (τα υπέροχα χρόνια). Το έργο έχει πάρει το 1^ο βραβείο στο διαγωνισμό του Φεστιβάλ για Χορογραφικές Μινιατούρες στο Βελιγράδι το 2016. Στο σόλο της, η Dagmar ερευνά παιχνιδιάρικα το Βιεννέζικο Βαλς και μαζί με αυτό, την ίδια της την καταγωγή. Το “Wie soll ich das erklären” είναι ένας προσωπικός και χιουμοριστικός προβληματισμός σχετικά με τη διφορούμενη έννοια της εθνικής υπερηφάνειας, με τις αναμνήσεις από τα χρυσά χρόνια της Βιέννης και με μια εποχή που μπορεί και να μην υπήρξε ποτέ. Η παράσταση θα πραγματοποιηθεί στα πλαίσια του Dance Waves Festival.

Neas Engomis 8
2409 Engomi, Nicosia
T/+357 22 781 104
egomio@cytanet.com.cy
www.egomiocy.blogspot.se

COUNTRY	AT
CHOREOGRAPHER/ PERFORMER	Dagmar Dachauer
GENRE	Solo dance performance
ENTRANCE	€5



WORKSHOP ORKSHOPEP ΓΑΣΤΗΡΙ



CAMERA-BODY-EYE

Der Workshop ist eine Reihe von Experimenten mit bewegender Videokamera und Körpern, die sich bewegen, während einige grundlegende Fragen und Prinzipien von diesem Kamera-Tanz enthüllt werden. Als Gruppe von Teilnehmern sprechen sie über ihre Erfahrung und zeigen einander, was sie mit ihren Kamera-Körper-Augen aufgenommen haben. Florenz und Camille möchten auch ihren kooperativen Ansatz für das Kreieren von experimentellen Filmen durch Vorführungen und Texte vorstellen. *Für die Teilnahme ist eine Anmeldung erforderlich - begrenzte Teilnehmerzahl.*

CAMERA-BODY-EYE

The workshop is a series of experiments with moving video cameras and moving bodies, revealing some fundamental questions and principles of camera-dance. As a group participants will talk about what they experience and show each other what they recorded with their camera-body-eye. Florence and Camille will also introduce their collaborative approach to experimental filmmaking through screenings and texts. *Attendance through registration only - limited number of participants.*

CAMERA-BODY-EYE

Το εργαστήρι είναι μια σειρά από πειράματα με κινητή κάμερα και σώματα που κινούνται, ενώ από αυτό το χορό με την κάμερα έρχονται στο φως κάποια θεμελιώδη ερωτήματα και αρχές. Ως ομάδα συμμετεχόντων μιλούν για την εμπειρία τους και δείχνουν ο ένας στον άλλο, τι προσέλαβαν με το δικό τους πολυεργαλείο Κάμερα-Σώμα-Μάτι... Ο Florenz και η Camille επιθυμούν επίσης να παρουσιάσουν μέσα από παραστάσεις και κείμενα την επικοινωνιακή τους προσέγγιση για την δημιουργία πειραματικών ταινιών.

Για την συμμετοχή είναι απαραίτητη η δήλωση σας - περιορισμένος αριθμός θέσεων.



3. & 4.11.2016
Egomio Cultural Centre

09:00-15:00

Neas Engomis 8
2409 Engomi, Nicosia

T/+357 22 781 104
egomio@cytanet.com.cy
www.egomiocy.blogspot.se

Organized by:



Für die Teilnahme ist eine Anmeldung am Goethe-Institut Zypern (christianewa@gmail.com) bis zum 7. November 2016 erforderlich.

For the participation it is necessary to register at the Goethe-Institut Cyprus (christianewa@gmail.com) until 7 November 2016.

Απαιτείται δήλωση συμμετοχής στο Ινστιτούτο Γκαίτε Κύπρου (christianewa@gmail.com) μέχρι τις 7 Νοεμβρίου 2016.



BIKOMMUNALE DEUTSCH-LEHRERFORTBILDUNG

Die bikommunale Deutschlehrerfortbildung mit dem Thema „Teilnehmeraktivierendes und handlungsorientiertes Lernen im DaF-Unterricht“ mit der Referentin Heidi Trappmann-Klönne, richtet sich an alle Deutschlehrer Zyperns an Schulen und Instituten.

BICOMMUNAL TEACHERS TRAINING

The bikommunal teachers' training themed „Participant-activated and action-oriented learning in the DaF-Class“ with speaker Heidi Trappmann-Klönne, is addressing all German teachers in Cyprus at schools and institutes.

ΔΙΑΚΟΙΝΩΤΙΚΗ ΕΠΙΜΟΡΦΩΣΗ ΚΑΘΗΓΗΤΩΝ ΓΕΡΜΑΝΙΚΗΣ ΓΛΩΣΣΑΣ

Το διακοινοτικό σεμινάριο καθηγητών Γερμανικής Γλώσσας με θέμα «Μάθηση μέσω Δράσης», καθώς και βιωματική και ενεργός συμμετοχή των μανθανόντων στα πλαίσια του μαθήματος «Γερμανικά ως Ξένη Γλώσσα» με ομιλήτρια την κυρία Heidi Trappmann-Klönne απευθύνεται σε όλους τους καθηγητές των σχολείων και ινστιτούτων της Κύπρου.



19.11.2016

09:30-17:00

Goethe-Institut Cyprus
Markos Drakos 21
1102 Nicosia

Organized by:





AUSSTELLUN GEXHIBITIONE KΘEΣH

WINDCRAFT
BAND



ERFINDERLAND

Weltbewegende deutsche Erfindungen aus den naturwissenschaftlichen Disziplinen werden thematisiert. Im Fokus stehen historische Entdeckungen und zukunftsweisende Innovationen. Ausstellungseröffnung, Quiz und Konzert mit Windcraft Band.

LAND OF INVENTORS

Research in Germany focuses on world-changing German inventions across the scientific disciplines. The spotlight is on both, historical discoveries and pioneering innovations, not forgetting to take a look at the research environment in Germany of course. Opening of exhibition, quiz and concert with Windcraft Band.

ΧΩΡΑ ΤΩΝ ΕΦΕΥΡΕΣΕΩΝ

Θέμα είναι οι γερμανικές εφευρέσεις από τον κλάδο της φυσικής επιστήμης, οι οποίες άλλαξαν τα παγκόσμια δεδομένα. Στο επίκεντρο βρίσκονται επίσης ιστορικές ανακαλύψεις και μελλοντικές καινοτομίες. Εγκαίνια έκθεσης, κουίζ και κονσέρτο με τους Windcraft Band.



09.11.2016
The Pancyprian
Gymnasium museums
Agiou Ioannou/Thisseos
(Close to the Archbishop
Palace)

11:30-13:30

Organized by:



ISLAND IN THE SUN

Die audiovisuelle Installation beschäftigt sich mit Fragmenten unterschiedlicher Lebensläufen von Migranten in Zypern und bietet neue Interpretationen und Perspektiven im Angesicht der wachsenden Bewegung von Menschen weltweit. Trotz restriktiver Asyl- und Integrationspolitik, schwierigen Arbeitsverhältnissen und Deportationen bleibt Zypern für viele Menschen das erste Sprungbrett in Richtung Europa. Aus unterschiedlichen Beweggründen und oftmals auch ohne genau zu wissen, was sie erwartet, wagen Menschen von verschiedensten Ländern ein solches Unterfangen und nehmen das Risiko in Kauf. In der Hoffnung, dem Kreislauf von Armut und Not zu entkommen, leben Migranten oftmals über lange Zeit im Ausland. Getrennt von ihren Kindern und Familien ist der Wunsch nach Freiheit, Sicherheit und Selbstbestimmung der Antrieb weiterzugehen. Die endlosen Möglichkeiten und Zukunftsvisionen, die alltäglich durch Social Media propagiert werden, sind grenzenlos. Sie können sogar soweit reichen, Kraft zu geben, um auch die nächste Barriere auf der schwierigen Strecke zu überwinden.

ISLAND IN THE SUN

The audio-visual installation mediates fragmented life experiences of migrants, propagating new interpretations and perspectives on the global movement of people through the lens of Cyprus. Despite restrictive asylum and integration policies, maltreatment and deportation, Cyprus remains for many individuals the first stepping-stone to reach European soil. This journey is a play with fate. In hope of escaping the cycle of poverty and hardship, individuals negotiate their existence between work visas, pending asylum cases and intermarriage. Whilst separated from family members, the desire for freedom, safety, and self determination proves resilient. Overcoming barriers through the connectedness of social media and mobile technology, the imagination of future possibilities seen and unseen is without end.

ISLAND IN THE SUN

Η οπτικοακουστική εγκατάσταση ασχολείται με αποσπάσματα διαφορετικών ιστοριών ζωής μεταναστών στην Κύπρο και προσφέρει νέες ερμηνείες και προοπτικές όσον αφορά την αυξημένη μετακίνηση των ανθρώπων παγκοσμίως. Παρά την περιοριστική πολιτική στο θέμα της παροχής άσυλου και ενσωμάτωσης και τις δύσκολες συνθήκες εργασίας και εκτοπίσεων, η Κύπρος είναι το πρώτο εφιαλτήριο πολλών ανθρώπων που πορεύονται στην Ευρώπη. Με διαφορετικά κίνητρα και συχνά χωρίς να ξέρουν ακριβώς τι τους περιμένει, άνθρωποι από διαφορετικές χώρες τολμούν να το επιχειρήσουν και παίρνουν το ρίσκο. Με την ελπίδα να ξεπεράσουν την φτώχεια και την στέρηση, οι μετανάστες μένουν για μεγάλο χρονικό διάστημα στο εξωτερικό. Αν και μακριά από την οικογένεια και τα παιδιά τους, η σφοδρή επιθυμία για ελευθερία, ασφάλεια και αυτοπραγμάτωση αποτελεί την κινητήρια δύναμη να συνεχίσουν. Οι απεριόριστες δυνατότητες και τα οράματα του μέλλοντος που προπαγανδίζονται καθημερινά στα μέσα κοινωνικής δικτύωσης δεν έχουν όρια. Μπορούν ακόμα να φτάσουν μέχρι το σημείο να τους δώσουν δύναμη για να ξεπεράσουν το επόμενο εμπόδιο σε αυτή την δύσκολη διαδρομή.



IM RAHMEN DES BUFFER FRINGE FESTIVALS
IN THE FRAMEWORK OF BUFFER FRINGE FESTIVAL
ΣΤΑ ΠΛΑΙΣΙΑ ΤΟΥ BUFFER FRINGE FESTIVAL



10.11.2016

18:00 / OPENING

Goethe-Institut Cyprus
Markos Drakos 21
1102 Nicosia

DURATION

10-18.11.2016

Monday - Friday

10:00 - 14:00

15:00 - 17:30

Organized by:





AUSSTELLUNG MUSIKABEND

Bei dieser Veranstaltung werden Projekte vom Schülerwettbewerb ausgestellt und die besten Werke werden ausgezeichnet. Kurze Videos von Aktionen an weiteren Schulen werden gezeigt (Schatzsuche, Tag der deutschen Sprache). Das Programm umrahmen Beiträge der Musikschule Nikosia.

EXHIBITION CONCERT

Projects from the school competition will be exhibited and the best ones will be awarded. Short videos from additional events at schools will be screened (Treasure Hunt, Day of German Language). Works from composers from German speaking countries will be presented by the Music School Nicosia.

ΕΚΘΕΣΗ ΜΟΥΣΙΚΗ ΒΡΑΔΙΑ

Στην εκδήλωση αυτή θα παρουσιαστούν εργασίες από το μαθητικό διαγωνισμό και θα γίνει η απονομή βραβείων. Επίσης θα παρουσιαστούν σύντομα βίντεο από επιπρόσθετες δραστηριότητες σε σχολεία (Κυνήγι Θησαυρού, Μέρα Γερμανικής Γλώσσας). Το Μουσικό Σχολείο Λευκωσίας θα παρουσιάσει μουσική συνθετών από τις γερμανόφωνες χώρες.



22.11.2016



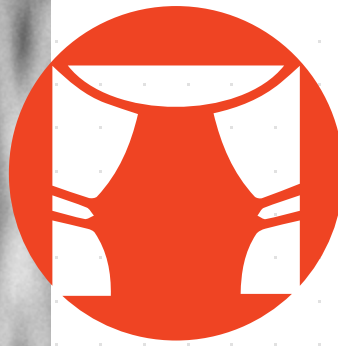
19:00-20:30



Cultural Centre
Kasteliotissa
Ag. Marona
Nicosia

Organized by:





THEATER
THEATRE
ΘΕΑΤΡΟ



VON DER NATUR LERNEN

Präsentation mit dem Thema „Von der Natur lernen“, resultierend aus einem kreativen Theaterworkshop für Schüler der PASCH-Schule Panzyprisches Gymnasium mit Achim Wieland und Marios Ioannou.

LEARNING FROM NATURE

Presentation themed “Learning from Nature”, as a result of a creative theatre-workshop for pupils of the PASCH-School Pancyprian Gymnasium, with Achim Wieland and Marios Ioannou.

ΜΑΘΑΙΝΟΝΤΑΣ ΑΠΟ ΤΗ ΦΥΣΗ

Παρουσίαση με θέμα «Μαθαίνοντας από τη Φύση», το οποίο προκύπτει από ένα δημιουργικό Εργαστήρι Θεάτρου για μαθητές του Παγκυπρίου Γυμνασίου (Σχολείο PASCH) με τον Achim Wieland και τον Μάριο Ιωάννου.



18.11.2016

20:30-23:30

Goethe-Institut Cyprus
Markos Drakos 21
1102 Nicosia

FREE ENTRANCE

Organized by:





MUSIK
MUSIC
ΜΟΥΣΙΚΗ



LUDWIG VAN BEETHOVEN

Das Konzert "Gesamtwerke für Klavier und Violoncello von Ludwig van Beethoven" präsentiert sowohl die herrlich optimistische, von der mittleren Schaffensperiode stammende Sonate in A-Dur, als auch die letzten zwei reifen Sonaten von der späten Periode. Neben diesen Werken stehen die genialen Variationen über ein Thema von Mozarts Die Zauberflöte.

LUDWIG VAN BEETHOVEN

The concert "Complete works for piano and violoncello by L. v. Beethoven" features the superbly optimistic sonata in A major, dating from the middle period, as well as the two last and mature sonatas from the late period. Next to these stand the ingenious variations on a theme from Mozart's "The Magic Flute".

Λ.Φ. ΜΠΕΤΟΒΕΝ

Στη συναυλία «Πλήρη έργα για πιάνο και βιολοντσέλο του Λ. Φ. Μπετόβεν» θα ακουστούν η εξαιρετικά αισιόδοξη Σονάτα σε Λα μείζονα της μέσης περιόδου, καθώς και οι δύο τελευταίες ώριμες σονάτες από την όψιμη περίοδο του συνθέτη. Τη συναυλία συμπληρώνουν οι παραλλαγές σε ένα θέμα από τον «Μαγικό Αυλό» του Μότσαρτ.



19.11.2016



19:30

Pallas Cinema-theater
Rigenis and Arsinoes str.
Nicosia

Entrance: €15/ €10
www.soldoutticketbox.com



LITERATURLI TERATUREAO GOTEXNIA



DER HAUPTKONFLIKT DES 20. JAHRHUNDERTS IN DER SCHWEIZERISCHEN LITERATUR

Im Mittelpunkt der Präsentation stehen drei relevante Stücke von Max Frisch sowie Bezugnahmen auf Dürrenmatt. Abschließend wird die Ansicht eines "Wahlschweizers" aus demselben Blickwinkel, jedoch mit tieferer Einsicht in das Jahrhundert, dargestellt. Sprecher: Herr Christakis Poubouris. *In Zusammenarbeit mit: Zyprischer Schriftstellerverband & Ideogramma.*

THE MAIN CONFLICT OF THE 20TH CENTURY IN SWISS LITERATURE

The presentation will concentrate on three relevant pieces by Max Frisch, making also reference to Dürrenmatt. In conclusion, the point of view of a non-native Swiss will be presented, who sees the matter from the same angle, but displays a deeper understanding of the century. Speaker: Mr Christakis Poubouris. *In Cooperation with: Union of Cyprus Writers & Ideogramma.*

Η ΚΥΡΙΑ ΣΥΓΚΡΟΥΣΗ ΤΟΥ 20^{ΟΥ} ΑΙΩΝΑ ΜΕΣΑ ΑΠΟ ΤΗΝ ΕΛΒΕΤΙΚΗ ΛΟΓΟΤΕΧΝΙΑ

Η ομιλία επικεντρώνεται σε τρία σχετικά έργα του Max Frisch με σύντομες αναφορές στον Friedrich Dürrenmatt. Ως επίλογος θα δοθεί η άποψη ενός μη αυτόχθονα κατοίκου Ελβετίας με την ίδια οπτική γωνία, αλλά με βαθύτερη κατανόηση του αιώνα. Ομιλητής: Χριστάκης Πουμπουρής. Σε συνεργασία με: Ένωση Λογοτεχνών Κύπρου & Ιδεόγραμμα.



17.11.2016

19:30

Strovolos Cultural Centre
Arch. Kyprianou 34
2059 Strovolos, Nicosia

Organized by:



IDEOGRAMMA





STUDIEREN IN DEUTSCHLAND

Sendung "Καλή Σας Μέρα" (Guten Morgen). Experten informieren Sie über das Studium in Deutschland (Aufnahmebedingungen etc.) Die Zuschauer können über das Telefon Fragen stellen.

STUDYING IN GERMANY

TV-Show "Καλή Σας Μέρα" (Good Morning). This is an informative session about studying in Germany. Experts will be answering all your questions via telephone.

ΣΠΟΥΔΕΣ ΣΤΗ ΓΕΡΜΑΝΙΑ

Εκπομπή «Καλή σας Μέρα». Ειδικοί σας πληροφορούν σχετικά με σπουδές στη Γερμανία (κριτήρια εισδοχής κτλ.) Οι θεατές έχουν την ευκαιρία να υποβάλουν ερωτήσεις μέσω τηλεφώνου.



24.11.2016

09:00-11:00

RIK 1/PIK 1
TV Programme
Καλή σας Μέρα
(Kali Sas Mera)

Organized by:





ΓΕΙΑ+HALLO+MERHABA

Sie lernen Deutsch, aber das Sprechen fällt ihnen schwer? Oder Deutsch ist Ihre Muttersprache und Sie möchten Ihr Griechisch oder Ihr Türkisch verbessern? Dann ist *Γεια + Hallo + Merhaba* genau richtig für Sie! Kommen Sie und treffen Sie andere Gleichgesinnte zum sprachlichen und kulturellen Austausch! In lockerer und entspannter Atmosphäre im Nicosia Book Club im Yfantourgeio bietet sich die perfekte Gelegenheit dazu!

ΓΕΙΑ+HALLO+MERHABA

You are learning German but you don't have the possibility to practice? German is your mother tongue and you want to improve your Greek or Turkish? Then *Γεια + Hallo + Merhaba* is just the right event for you! Come and meet other like-minded people for a cultural and linguistic exchange! The Nicosia Book Club at Yfantourgeio provides the perfect opportunity to do so in a relaxed atmosphere!

ΓΕΙΑ+HALLO+MERHABA

Μαθαίνεις Γερμανικά όμως δεν έχεις ευκαιρίες να τα εξασκείς; Τα Γερμανικά είναι η μητρική σου γλώσσα και θέλεις να βελτιώσεις τα Ελληνικά ή τα Τουρκικά σου; Τότε το *Γεια + Hallo + Merhaba* είναι ακριβώς αυτό που ψάχνεις! Έλα να γνωρίσεις κι άλλους σαν και σένα που ενδιαφέρονται για γλωσσικές και πολιτισμικές ανταλλαγές. Στην χαλαρή ατμόσφαιρα της λέσχης βιβλίου στο Υφαντουργείο, σου προσφέρεται αυτή η δυνατότητα.



24.11.2016

19:00-22:00

Book Club
„Yfantourgeio“
Lefkonos 67-71
Nicosia

Organized by:



Embassy
of the Federal Republic of Germany
Nicosia



LECHTAL: EINE EINZIGARTIGE REGION IM HERZEN EUROPAS

Entdecken Sie das Lechtal, das zu den schönsten und naturbelassensten Regionen in ganz Tirol gehört. Ein Naturpark, wo man eine einzigartige Flora und Fauna findet. Vortrag vom bekannten Reptilienkenner Hanz-Jörg Wiedl (Snake George).

VALLEY LECH: A UNIQUE REGION IN THE HEART OF EUROPE

Discover the Lech valley - one of the most beautiful and wild regions in Tirol. A natural park with a unique flora and fauna. Lecture by the famous reptile-expert Hanz-Jörg Wiedl (Snake George).

ΚΟΙΛΑΔΑ ΛΕΧ: ΜΙΑ ΜΟΝΑΔΙΚΗ ΠΕΡΙΟΧΗ ΣΤΗΝ ΚΑΡΔΙΑ ΤΗΣ ΕΥΡΩΠΗΣ

Ανακαλύψτε την κοιλάδα Lech. Μια από τις ομορφότερες και άγριες περιοχές στο Τιρόλο. Ένα φυσικό πάρκο με μοναδική χλωρίδα και πανίδα. Διάλεξη από τον γνωστό ειδικό στα ερπετά Hanz-Jörg Wiedl (Snake George).



28.11.2016

19:00

Goethe-Institut Cyprus
Markos Drakos 21
1102 Nicosia

Organized by:





KULINARISCHE
REISECULINA
RY JOURNEY
ΓΕΥΣΤΙΚΕΣ
ΔΙΑΔΡΟΜΕΣ



TRADITIONELLE REZEPTE AUS DEN DEUTSCHSPRACHIGEN LÄNDERN

Sendung: Ταξίδι στη Γεύση (Reise durch die Geschmackswelt) mit Chef Christos Christodoulou. Die Zuschauer haben die Möglichkeit traditionelle Rezepte aus Deutschland, Österreich und der Schweiz zu lernen. Gleichzeitig machen sie sich mit den drei Ländern vertraut.

TRADITIONAL RECIPES FROM THE GERMAN SPEAKING COUNTRIES

TV Program: Ταξίδι στη Γεύση (Culinary Journey) with Chef Christos Christodoulou. Typical recipes from Austria, Germany and Switzerland will be presented, whilst viewers familiarize themselves with the three countries through short videos.

ΠΑΡΑΔΟΣΙΑΚΕΣ ΣΥΝΤΑΓΕΣ ΑΠΟ ΤΙΣ ΓΕΡΜΑΝΟΦΩΝΕΣ ΧΩΡΕΣ

Εκπομπή: Ταξίδι στη Γεύση με τον Σεφ Χρήστο Χριστοδούλου. Οι θεατές θα έχουν την ευκαιρία να γνωρίσουν παραδοσιακές συνταγές από τις γερμανόφωνες χώρες (φαγητά και γλυκά). Συγχρόνως θα γνωρίσουν και βασικά στοιχεία για τις χώρες αυτές.



RIK1

18:20



DE: 08.11.



AT: 15. & 22.11.

CH: 29.11.



KULINARISCHER SCHWEIZER ABEND

Geniessen Sie ein reichhaltiges Buffet nach Schweizer Art begleitet mit einem kulturellen Abendprogramm.

SWISS CULINARY EVENING

Enjoy a rich Swiss-style-buffet accompanied by a cultural evening.

ΕΛΒΕΤΙΚΗ ΓΑΣΤΡΟΝΟΜΙΚΗ ΒΡΑΔΙΑ

Απολαύστε ένα πλούσιο ελβετικό μπουφέ μαζί με μια πολιτιστική βραδιά.



12.11.
Hilton Hotel

20:30
Entrance: € 25

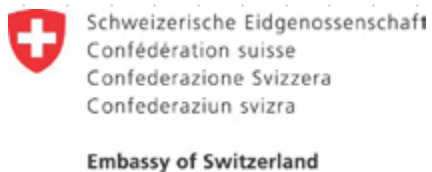
98 Arch. Makarios III Ave.
Nicosia

For reservations:
T/ +357 24 653 111

Organized by:



ORGANISATOREN / ORGANISERS / ΔΙΟΡΓΑΝΩΤΕΣ

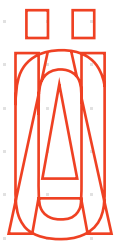


PARTNER / PARTNERS / ΣΥΝΕΡΓΑΤΕΣ



MEDIENSPONSOR / MEDIA SPONSOR / ΧΟΡΗΓΟΣ ΕΠΙΚΟΙΝΩΝΙΑΣ





facebook.com/minasgermanikisglossas